



Колорема в описании городской среды

Выполнила:
студентка группы 1524д
Райх Алина

Научный руководитель:
к.ф.н., доц. Суханова И.Г.

Город – это хранилище культурной и исторической памяти народа. Так, в английской национальной культуре на протяжении длительного времени. Одним из наиболее значимых и репрезентативных элементов является столица и один из самых древних городов страны, Лондон.

Лондон – это яркий и шумный мегаполис с динамичной жизнью и замечательной космополитической атмосферой. Но так было не всегда. Городская среда Лондона менялась и развивалась. Менялся не только внешний облик города, индустрия и инфраструктура, но и проживающие там люди и их картина мира, в частности и языковая.

Языковая картина мира отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями (Красных 2002: 153), а язык является важнейшим средством описания окружающей нас среды. (Лескина 2009: 53)

Одним из наиболее часто употребляемых языковых средств или способов характеристики окружающей нас среды являются лексические единицы со значением цвета и оттенков, так называемые **цветообозначения** или **колоремы**.

Колорема является не только языковым средством номинации цвета или оттенка предмета окружающей среды, но и передает эмоциональное состояние человека и служит средством эмоциональной оценки и выражения субъективного видения действительности.

Для нас интерес представит то, как цветообозначения находят своё выражение в городской среде Лондона разных эпох.

Цветовые обозначения образуют **лексико-семантическое поле цвета**, которое представляет собой единство ядра и периферии. К ядерной зоне можно отнести прямые цветовые обозначения или колоремы, в которых сема цвета является доминирующей; к периферии относятся слова, в которых сема цвета является дифференциальной. (Тимофеева 2003: 160)

Найти единый принцип для отбора и типологии этих единиц практически невозможно. В современной науке о языке не существует четких критериев классификации цветовых обозначений. В результате этого в настоящее время существует множество различных классификаций.

Мы обобщили изученные нами классификации и вывели свою:

1) Основные цветовые обозначения:

- a. Хроматичные (*red, orange, yellow, green, blue, purple*);
- b. Ахроматичные (*black, white, grey*);

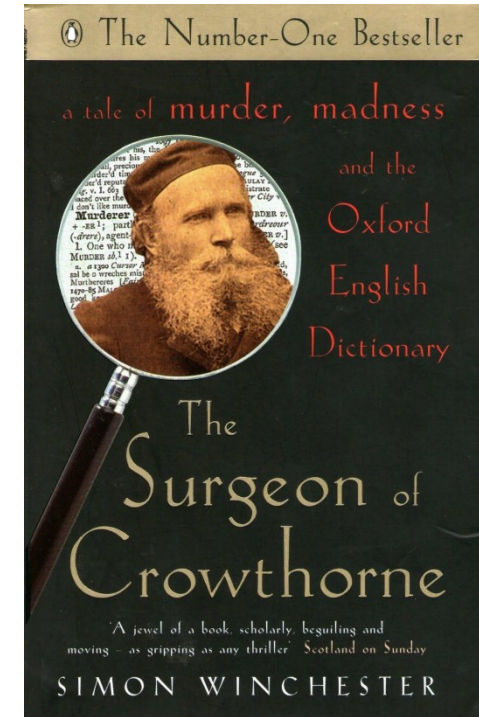
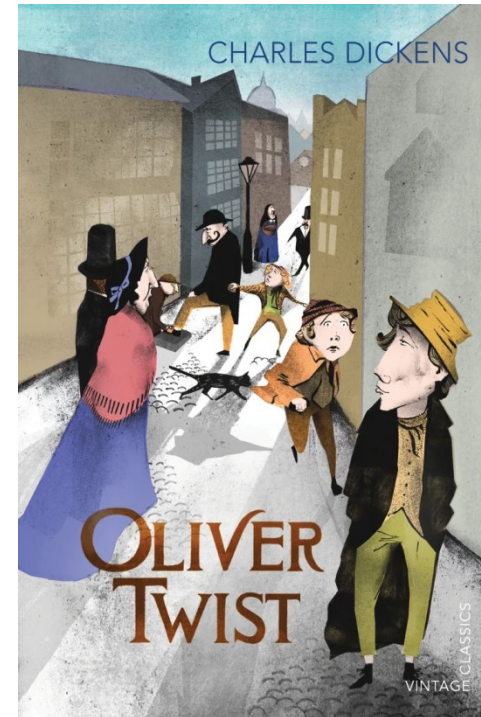
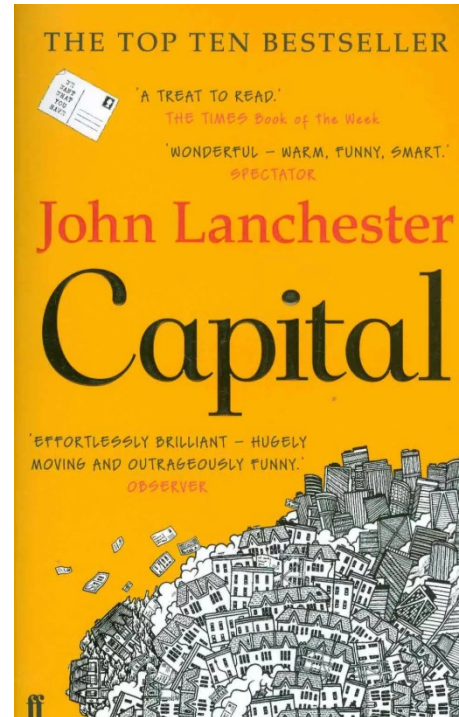
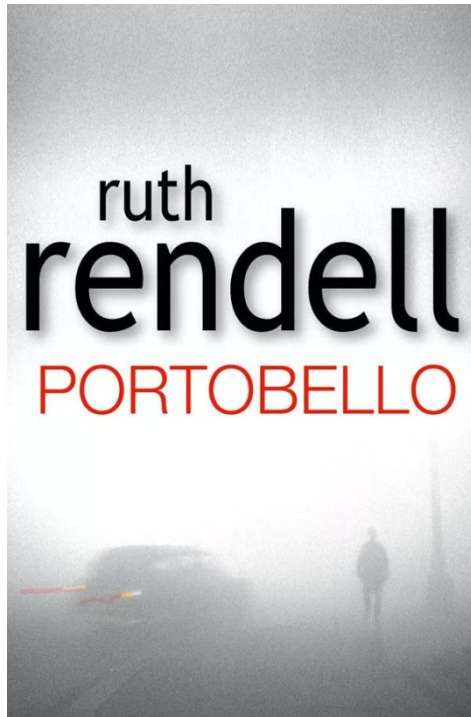
2) Оттеночные цветовые обозначения:

a. Цветовые обозначения, которые передают оттенки цвета аналитически (*scarlet, turquoise, violet*);

b. Цветовые обозначения, уточняющие оттенки цвета:

- i. Сложные, с модификаторами (*dark red, pitch black, bright green, pale blue*);
- ii. Двусоставные цветовые обозначения, представляющие названия смешанных цветов или разноцветных объектов (*golden-grey*).
- iii. Словосочетания модели «*colour of...*»/ составные прилагательные модели «*N-coloured*» (*colour of honey, colour of rotting squash, colour of the English sea, colour of rotting fruit, colour of sunshine on sand, custard-coloured*).

Для того, чтобы узнать, в каких цветах люди видели и видят Лондон, мы проанализировали романы британских писателей Рут Ренделл, Джона Ланчестера, Чарльза Диккенса и Саймона Винчестера, действия которых разворачиваются в Лондоне в разные исторические периоды. В романах «Portobello» и «Capital» мы можем наблюдать то, как характеризуется современный Лондон и его городская среда, в то время как «*Oliver Twist*» и «*The Surgeon of Crowthorne*» описывают Лондон 19 века.



В выбранных нами произведениях, действия которых разворачиваются в современном Лондоне, в описании городской среды и широко используются возможности цветообозначений. В данных произведениях употребляются как основные цветообозначения, которые просто называют цвет, так и оттеночные цветообозначения, которые добавляют определенную эмоциональную или оценивающую окраску к характеризуемому предмету или явлению и точнее характеризуют ту или иную реалию действительности.

Методом сплошной и целенаправленной выборки нами было обнаружено 174 случая использования колорем с целью описания городской среды, из которых 88 – основные и остальные 84 – разного рода оттеночные цветообозначения.

В отличие от современного Лондона, Лондон 19-ого века не характеризуется буйством красок. Авторы не пользуются потенциалом выделенных нами видов цветообозначений. Случаи употребления колорем очень редки: нами было обнаружено 24 случая использования колорем, что значительно меньше количества цветообозначений, которые используют авторы при описании современного Лондона. Это подчеркивает бедственное положение города и его жителей: массовую безработицу, эпидемии и преступность.

Мы отметили только некоторые типы цветообозначений. Среди них основные цветообозначения, преимущественно ахроматичные (*black, white*), что опять же подчеркивает отсутствие цвета в жизни горожан, то, насколько тяжела жизнь в столице и сколько проблем и бед они испытывают.

Например:

(1) *The rooms upstairs had great high wooden chimney-pieces and large doors, with panelled walls and cornices to the ceiling; which, although they were **black** with neglect and dust, were ornamented in various ways. (Dickens 1838: 203)*

В данном примере мы можем наблюдать описание дома, который находится, как и большинство домов, в бедственном положении, что подчеркивается колоремой **black**. В словосочетании «*black with neglect and dust*» колорема создает эффект грязи, заброшенности, бедности.



Сравним с описанием одной из улиц современного Лондона:

(2) *In Tavistock Road the house fronts are painted **red and green and yellow and grey** (Rendell 2008: 3).*

Автор использует цепочку самых разнообразных цветов (как хроматичных, так и ахроматичных), соединенных между собой союзом «*and*», подчеркивая яркость и колоритность данного района Лондона.



Для нас большой интерес вызывают оттеночные цветообозначения, наделенные дополнительной экспрессивной окраской.

В романах Рут Ренделл «*Portobello*» и Джона Ланчестера «*Capital*» нами были обнаружены все основные виды оттеночных цветообозначений согласно выведенной нами классификации. В то время как при описании Лондона 19 века авторы используют только цветообозначения, уточняющие оттенок цвета с помощью модификаторов. Это говорит о том, что в современной художественной литературе, в романах «*Portobello*» и «*Capital*» в частности авторы стараются ярко показать окружающую действующих лиц городскую среду, того места, где они живут, работают, общаются с семьёй или друзьями, отдыхают, расслабляются и развлекаются.

Например:

*(3) One or two of them had painted whole sides of buildings with Caribbean festivals or medieval ladies with unicorns and knights on gold-caparisoned white chargers. **Bright green and scarlet and acid yellow, orange and turquoise and, more than anything, a rich violet** (Rendell 2008: 132).*

Bright green – сложное с модификатором
Scarlet – передающее оттенок аналитически
Acid yellow – сложное с модификатором
Turquoise – передающее оттенок аналитически
Rich violet – сложное с модификатором

Значительную роль в описании городской среды современного Лондона также сыграли словосочетания модели «colour of...» / составные прилагательные модели «N-coloured». Например:

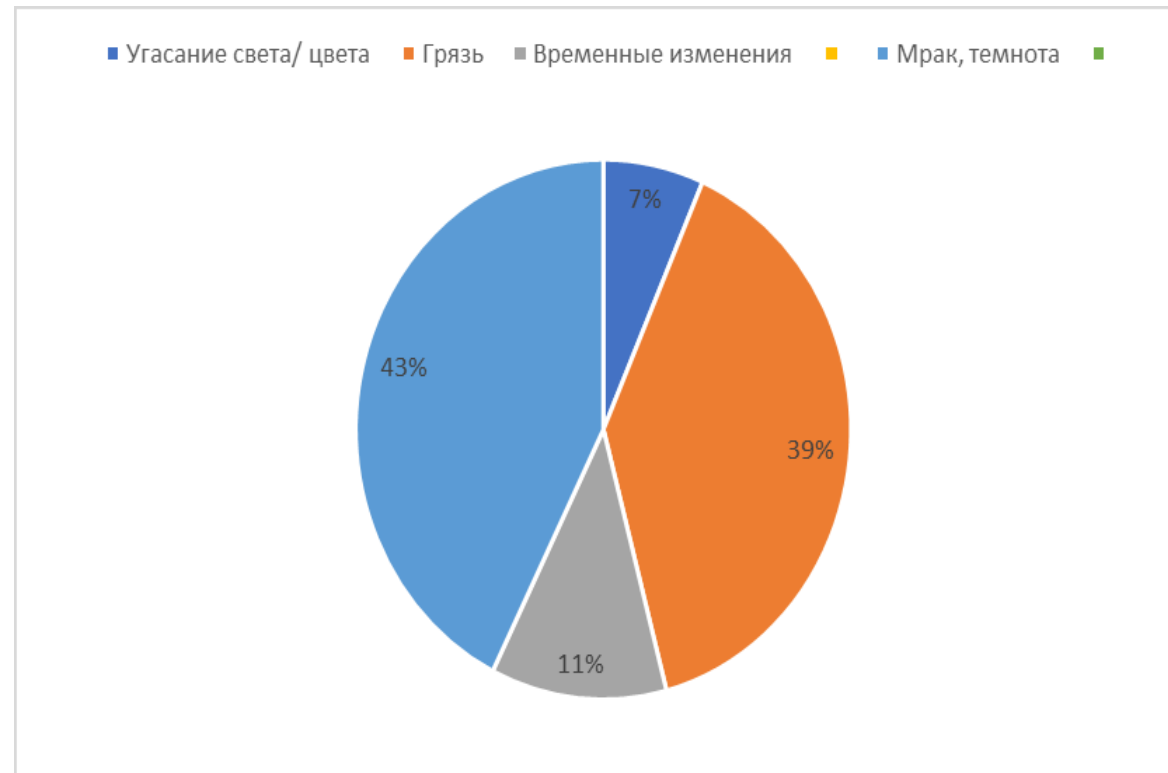
(4) *He reclined on the **raspberry-coloured** chaise longue, admiring his surroundings. (Rendell 2008: 73).*

(5) *But as Lance leant against the **custard-coloured** wall with its red-and-blue hieroglyphics and stared upwards, he fancied he saw a movement behind the glass door. (Rendell 2008: 81).*

(6) *Hearings took place in the complex of court rooms, where the judges shared offices and picked up their weekly paperwork, the whole building having the inconsistently decorated air and too bright **colors of underfunded public-sector work** (Lanchester 2013: URL).*

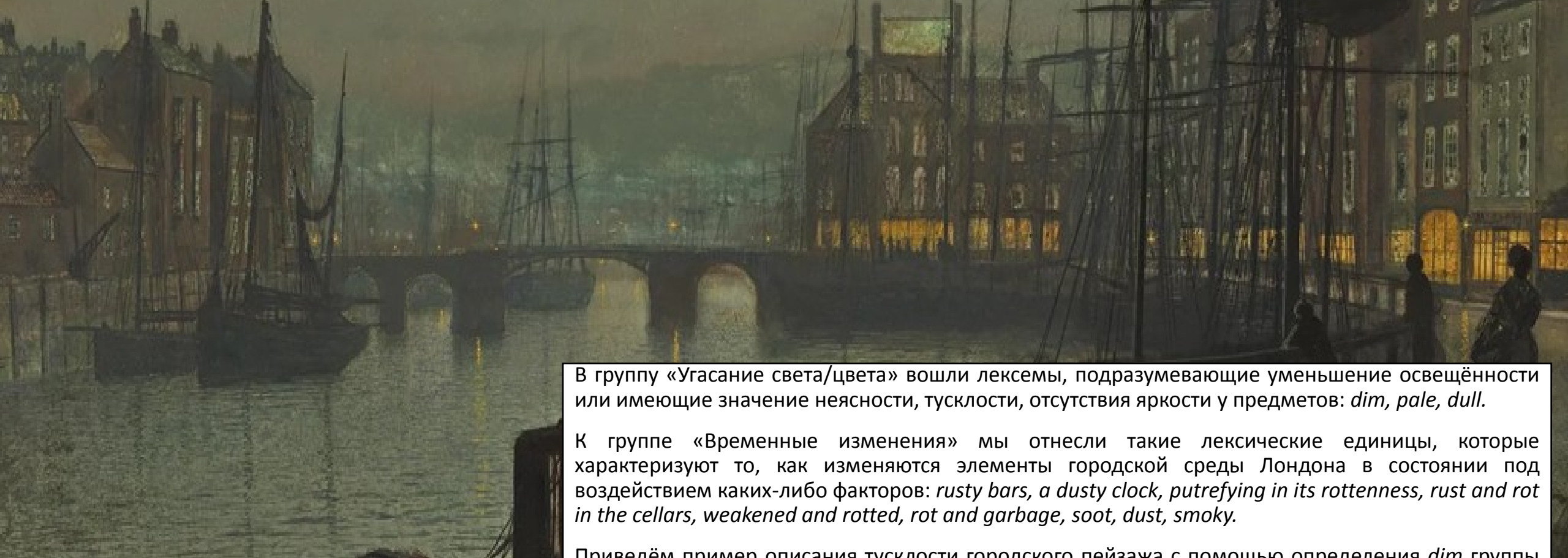
В таких случаях мы наблюдаем сравнение и отождествление цветового признака образа с цветовым признаком денотата. В данном типе цветообозначений проявляется авторская задумка, а само цветообозначение является индивидуально-авторским образованием (Макеенко 1998: 92).

Отличительной чертой описания городской среды Лондона 19-ого века является, то что авторами используются языковые единицы определенных лексико-семантических групп. Мы выделили 67 таких единиц и разделили их на 4 группы: «Мрак, темнота» (43%); «Угасание света/ цвета» (7%); «Грязь» (39%); «Временные изменения» (11%). Самыми наполненными группами оказались «Мрак, темнота» и «Грязь», что создает реалистичный образ Лондона 19-ого века, как одновременно центра экономического и политического развития и города, в котором проживает огромное количество бедных людей.



Лексические единицы группы «Мрак, темнота» участвуют в прямом описании отсутствия как самого света/цвета, так и степени освещенности, оттенков различных предметов городской среды Лондона: *a dark room, a dark cell, a gloomy shop, a gloomy workshop, a dark archway, a dark and gloomy den, a dark parlour, a dark corner, streets and houses in gloom, a perfectly dark passage, a dark end of the room, somber light, a grimy cellar, murky buildings.*

Следующей по наполненности группой является «Грязь». В эту группу вошли слова, подразумевающие, с одной стороны что-то, что пачкает или нарушает чистоту города, а с другой стороны, что-то безнравственное или нечестное: *a narrow dirty street, a filthy kennel, a dirtier place, muddy narrow streets, the filthiest part of Little Saffron Hill, a very filthy narrow street, a very dirty place, a damp dirty room, dirty figures, filthy shops, a dirty lane, dirt-discoloured walls, greasy scum, the dirtiest buildings, the filthiest locality, muddy ditch, dirt-besmeared walls.*



В группу «Угасание света/цвета» вошли лексемы, подразумевающие уменьшение освещённости или имеющие значение неясности, тусклости, отсутствия яркости у предметов: *dim, pale, dull*.

К группе «Временные изменения» мы отнесли такие лексические единицы, которые характеризуют то, как изменяются элементы городской среды Лондона в состоянии под воздействием каких-либо факторов: *rusty bars, a dusty clock, putrefying in its rottenness, rust and rot in the cellars, weakened and rotted, rot and garbage, soot, dust, smoky*.

Приведём пример описания тусклости городского пейзажа с помощью определения *dim* группы «Угасание света/ цвета» и *soot* группы «Временные изменения»:

*(29) The young couple's surroundings and lodgings were exactly as the illustrator Gustave Doré had drawn on one of his horrified expeditions from Paris: a **dim** world of bricks and **soot** and screeching iron, of huddled tenements, of tiny backyards with privy and clothes-boiler and washing-line, and everywhere an air of damp and gritty stench, and even a rough-hewn rollicking hugger-mugger devil-may-care and peculiarly London type of good cheer. (Winchester 1999: URL)*

В данном примере Лондон 19 века через определение *dim* в совокупности с лексической единицей *soot* предстает перед читателем как не только тусклый, серый, туманный, но и безжизненный, покрытый сажей и копотью, лишенный ярких цветов мир.

Мы можем прийти к заключению, что в исследуемых романах Ч. Диккенса «*Oliver Twist*» и С. Винчестера «*The Surgeon of the Crowthorne*» при описании Лондона 19-ого века в отличие от современного Лондона колоремы различных структурных видов не находят своё яркое выражение, однако, всё также играют важную роль при создании реалистичной картины города и служат средством передачи субъективного видения действительности. Однако, атмосфера города передается в основном с помощью лексических единиц лексико-семантических групп «Грязь», «Временные изменения», «Мрак, темнота» и «Угасание света/цвета».

При описании городской среды современного Лондона в романах Р. Ренделл «*Portobello*» и Дж.Ланчестера «*Capital*» используются колоремы различных структурных видов. Авторы прибегают как к однокомпонентным (основным цветообозначениям и оттеночным цветообозначениям, передающим оттенок цвета аналитически), так к и многокомпонентным цветообозначениям (оттеночным цветообозначениям с модификаторами, модели «colour of» / «N-coloured» и обозначающим смешанные цвета). Данные цветообозначения могут выполнять и различные функции: как основную-номинативную, так и косвенные- эмоционально-экспрессивную, символическую.

Проанализировав найденные нами колоремы, описывающие современный Лондон, мы увидели, что в настоящее время в условиях бурного роста городов, урбанизации, высоко развитого общества, люди стараются избегать темных тонов и оттенков. Они наполняют своё пространство буйством красок, создавая приятную атмосферу для работы, отдыха, учебы или развлечений. Лондон 19 века, напротив, предстает, как мрачный и неуютный город, который ломает судьбы и губит слабых и беззащитных.



Список используемой литературы:

1. Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология [Текст]: курс лекций / В.В. Красных. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.
2. Лескина, С.В. Имя собственное [Текст] / С.В. Лескина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2009. - № 2 - С. 52-62.
3. Макеенко, И.В. Семантика цвета (универсальное и национальное) в разноструктурных языках [Текст] / И.В. Макеенко // Филологические этюды: Сб. науч. ст. молодых ученых. — Саратов, 1998. – С. 171-174.
4. Тимофеева А.М. Сопоставительное исследование лингвоцветовых картин мира: На материале идиолектов Н. Заболоцкого и Р. Фроста: Дисс... канд. фи-лол. наук. – Тюмень, 2003. – С. 160.

Список источников практического материала:

1. Dickens, Charles. Oliver Twist [electronic resource] / C. Dickens. – URL: <https://www.planetebook.com/free-ebooks/oliver-twist.pdf>
2. Rendell, Ruth. Portobello / R. Rendell. – England: Arrow Books, 2008. – 376 p.
3. Lanchester, John. Capital [electronic resource] / J. Lanchester. [?] URL: https://royallib.com/book/Lanchester_John/Capital.html
4. Winchester, Simon. The Professor and the Madman: a Tale of Murder, Insanity, and the Making of the Oxford English dictionary. [electronic resource] / S. Winchester. – URL: https://archive.org/details/professormadman00simo_0/page/14/mode/1up